

# Literatur als koloniale Beute?

Forschungsprojekt (Irene Albers und Andreas Schmid, seit Oktober 2022)

## Seminare

Irene Albers und Andreas Schmid, „Looted literature“? Literatur als koloniale Beute: Formen der Aneignung und Restitution I & II (MA-Seminare, SoSe 2022 und WiSe 2022/23)

Andreas Schmid, Die Provenienz der Literatur (BA-Seminar, WiSe 2023/24)

## Ausstellung

*Literatur als koloniale Beute? Provenienzgeschichten 1910–2021* (Freie Universität Berlin, Philologische Bibliothek, 26.04.–21.07.2023), Eröffnung am 26.04.2023 mit einem Vortrag von Mèhèza Kalibani, „Stimmen als Beute: Wie Gesänge und Sprichwörter von Kolonisierten nach Berlin gelangten“: <https://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/friedrichschlegel/news/2023-04-15-literatur-als-koloniale-beute.html>; <https://www.mehezakalibani.com/en/literatur-als-koloniale-beute-provenienzgeschichten/>



Vernissage am 26. April 2023 (Foto: Oliver Nickel)

## Vorträge und Veranstaltungen

Irene Albers und Andreas Schmid, Ausstellungsführung und -diskussion, Prof. Dr. Susanne Gehrman und Studierende der Afrikawissenschaften, HU Berlin (19.05.2023)

Irene Albers und Andreas Schmid, Ausstellungsführung und -diskussion, Prof. Dr. Ethel Matala de Mazza und Promovierende des GRK Literatur- und Wissensgeschichte kleiner Formen, HU Berlin (08.06.2023)

Stefan Schawe, Andreas Schmid und Studierende des Seminars „Looted Literature?“, Ausstellungsführungen, Lange Nacht der Wissenschaften, FU Berlin (17.06.2023)

Irene Albers und Andreas Schmid, „Philologie und Provenienz“, Konferenz *Koloniale Kontexte in Bibliotheken*, Staatsbibliothek zu Berlin (07.11.2023): <https://in-context.sbb.berlin/koloniale-kontexte-in-bibliotheken/>

Irene Albers, Stefan Schawe und Andreas Schmid, „Literatur als koloniale Beute? Provenienzgeschichten 1910–2021“, Symposium *Sammeln*, Universität Erfurt (11.11.2023): <https://www.uni-erfurt.de/philo-fakultaet/seminare-professuren/literaturwissenschaft/detailansicht/symposium-zum-abschluss>

Andreas Schmid, „Wann war Afrika? Anthologien und die Literatur der kolonisierten Welt“, Workshop *Sammeln, Fragmentieren, Rekomponieren. Anthologien als Textverfahren aus transkultureller Perspektive*, EXC Temporal Communities, FU Berlin (01.12.2023): <https://www.temporal-communities.de/events/workshop-premodern-anthologies.html>

Irene Albers und Andreas Schmid, „Provenienzforschung in der Literatur“, Colloquium von Prof. Dr. Juliane Vogel und PD Dr. Eva Esslinger, Universität Konstanz (05.12.2023)

Andreas Schmid, Ausstellungspräsentation, Colloquium von Prof. Dr. Marcus Hahn, Universität Regensburg (15.12.2023)

Lars Müller und Andreas Schmid, Gemeinsame Seminareinheit mit der Staatsbibliothek zu Berlin zum Nachlass von August Klingenheben (11.01.2024): <https://in-context.sbb.berlin/2024/02/08/die-provenienz-der-literatur-gemeinsame-seminareinheit-mit-der-fu-berlin/>

Andreas Schmid, „Literature as Colonial Loot?“, Workshop *Stolen Art. Stolen Culture*, Friedrich-Naumann-Stiftung Berlin (27.01.2024)

Irene Albers und Andreas Schmid, „A stolen legacy? Die koloniale Provenienz der Moderne“, Jahrestagung der Schweizer Gesellschaft für Kulturtheorie und Semiotik *Ästhetik des Eigentums*, Université de Lausanne (03.05.2024): <https://www.sagw.ch/kultur-theorie-semiotik/agenda/jahrestagung-2024>

Irene Albers, Teilnahme an der Podiumsdiskussion zum Thema „Zu wem gehört es? Herausforderungen von Kulturerbe aus kolonialen Kontexten in Bibliotheken“, *BiblioCon*, Hamburg (04.06.2024):  
<https://bibliocon2024.abstractserver.com/program/#/details/sessions/127>

Andreas Schmid, „The Buffalo as Plastic Mass: Orature and Paper Power“, Workshop *List, Compile, Assemble: Small Forms and the Power of Collecting*, HU Berlin (14.06.2024):  
<https://www.kleine-formen.de/veranstaltung/list-compile-assemble-small-forms-and-the-power-of-collecting-auflisten-komplizieren-zusammenstellen-kleine-formen-und-die-macht-des-sammelns/>

Irene Albers und Andreas Schmid, Ausstellungspräsentation und -diskussion, Summer School „Débats actuels en Allemagne et leur héritage historique: le Humboldt-Forum de Berlin“, organisiert von Prof. Dr. Regine Strätling (Université de Montréal) (09.07.2024):  
<https://cerium.umontreal.ca/etudes/ecolets-dete-2024/debats-actuels-en-allemagne-et-leur-heritage-historique-le-humboldt-forum-de-berlin/#presentation>

Irene Albers, Stefan Schawe und Andreas Schmid, „Literatur als koloniale Beute?“, GRK Contradiction Studies, Universität Bremen (29.10.2024): <https://contradictionstudies.uni-bremen.de/events/vortrag/koloniale-kontexte-in-bibliotheken/>

Andreas Schmid, „Ghana lag in Kamerun. Duala Misipo, Leo Frobenius und die Neuerfindung des afrikanischen Mittelalters“, Workshop *Duala Misipo: „Der Junge aus Duala“.* *Literaturwissenschaftliche Perspektiven auf ein frühes Werk der Schwarzen deutschen Literatur*, ZfL Berlin (15.11.2024): <https://www.zfl-berlin.org/veranstaltungen-detail/items/duala-misipo-der-junge-aus-duala.html>

Irene Albers, Eléonore Devevey und Susanne Fürniss, moderiert von Cyril Vettorato, Rencontre autour du numéro de Gradhiva „Paroles spoliées. Itinéraires de la littérature orale“, Paris, Musée du Quai Branly, Salon de lecture Jacques Kerchache (28.11.2024):  
<https://www.quaibrandly.fr/fr/expositions-evenements/au-musee/rendez-vous-du-salon-de-lecture-jacques-kerchache/details-de-levenement/e/paroles-spoliees-40457>

Irene Albers, „Martin Aku, l’autobiographe lettré de Diedrich Westermann“, Konferenz *Figures lettrées des mondes oraux. Situations coloniales et postcoloniales*, Musée d’ethnographie de Genève (22.05.2025): <https://www.unige.ch/parole-indigene/activites/colloque-international>

Andreas Schmid, „A Singer Turned Song. Korongo in German African Studies and Black German Literature“, Konferenz *Figures lettrées des mondes oraux. Situations coloniales et postcoloniales*, Musée d’ethnographie de Genève (23.05.2025): ibid.

## **Veröffentlichungen**

Andreas Schmid, „Abschreibesysteme. Zur Ausstellung „Literatur als koloniale Beute?“ an der FU Berlin“, *Literaturwissenschaft in Berlin* (13.06.2023): <https://literaturwissenschaft-berlin.de/abschreibesysteme/>

Irene Albers und Andreas Schmid, „Literatur als koloniale Beute? Für eine philologische Provenienzforschung“, *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, 97.4 (2023), S. 1003–1018: <https://doi.org/10.1007/s41245-023-00222-9> (englische Übersetzung in Vorbereitung).

Irene Albers, Jan Hüsgen, Aïsha Othman, Meliné Pehlivanian, Thomas Richter und Andreas Schmid, „Annäherungen an koloniale Bezüge in Bibliotheken“, *o-bib. Das offene Bibliotheksjournal*, 11.3 (2024): <https://www.o-bib.de/bib/article/view/6051>

Anton Fery, Tobias Krüger, Lynn Nguyen, Stefan Schawe und Andreas Schmid, „Literatur als koloniale Beute? Provenienzgeschichten 1910–2021 (Ausstellung in Berlin, 26.4.–21.7.2023)“, *Zeitschrift für Germanistik*, 1 (2024), S. 183–188.

Irene Albers und Éléonore Devevey (Hrsg.), *Gradhiva*, 38: *Paroles spoliées. Itinéraires de la littérature orale* (2024) [engl. Übersetzung: *Plundered Words. Trajectories of oral literature* (2025)]: <https://journals.openedition.org/gradhiva/7978>

Irene Albers und Éléonore Devevey, “Appropriation, provenance, restitution. Le cas des arts verbaux”, *Gradhiva*, 38 (2024), S. 10–27: <https://journals.openedition.org/gradhiva/7995> [engl. „Appropriation, Provenance, and Restitution: The Case of Verbal Arts“ (2025): <https://journals.openedition.org/gradhiva/8631>]

Andreas Schmid, „Sur les traces du « Gambadeur-de-la-plaine ». Trajectoire d'un conte ronga“ [übers. aus dem Englischen von Clotilde Meyer], *Gradhiva*, 38 (2024), S. 46–67: <https://journals.openedition.org/gradhiva/8058> [engl. „Tracing the ‚Matlangu-wa-libala‘: The Trajectory of a Ronga Tale“ (2025): <https://journals.openedition.org/gradhiva/8641>]

Stefan Schawe, „Poème sonore / chant māori. Enquête sur le « Toto-vaca » de Tristan Tzara“ [übers. aus dem Deutschen von Fanny Audeoud], *Gradhiva*, 38 (2024), S. 90–109: <https://journals.openedition.org/gradhiva/8232> [engl. „Sound Poem/Māori Chant: An Inquiry into Tristan Tzara's ‚Toto-vaca‘“ (2025): <https://journals.openedition.org/gradhiva/8646>]

## **Qualifikationsschriften**

Stefan Schawe, Tristan Tzaras ›Poèmes n\*\*\*\*s‹ — zu Provenienz, Genese und literaturhistorischer Verortung eines unvollendeten Projekts, Masterarbeit (FU Berlin 2022).

Andreas Schmid, The Colonial Canon: Art Books, Anthologies, and the European Avant-Garde (1890–1930), Dissertation (University of Oxford 2025).

## **Presseecho: Berichte und Rezensionen**

Sören Maahs, „Geschichten als Raubgut? Die Kolonialzeit und ihre namenlosen Poeten“, *Tagesspiegel* (24.04.2023): <https://www.tagesspiegel.de/geschichten-als-raubgut-die-kolonialzeit-und-ihre-namenlosen-poeten-9710255.html>

Eva Murašov, „Geraubte Geschichten. Auch moderne Literatur zehrte von kolonialer Ausbeutung“, *Tagesspiegel* (06.05.2023): <https://www.tagesspiegel.de/wissen/geraubte-geschichten-auch-moderne-literatur-zehrte-von-kolonialer-ausbeutung-9733967.html>

Bernd Fessler, „Es war einmal ...“, *Theatrum Vinum* (21.07.2023):  
<https://theatrumvinum.de/2023/07/21/es-war-einmal/>

Christine Kühn, „Workshop ‚Koloniale Kontexte in Bibliotheken‘“, IN\_CONTEXT (13.11.2023): <https://in-context.sbb.berlin/2023/11/13/843/>

Markus Steinmayr, „Der Angriff der Gegenwart auf die übrige Zeit. Neues von der DVjs“, *Literaturkritik.de* (20.03.2024): [https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=30371](https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=30371)

Christiane Elster, „Koloniale Kontexte in Bibliotheken. Bericht zum Workshop »Koloniale Kontexte in Bibliotheken« am 6. und 7. November 2023 an der Staatsbibliothek zu Berlin“, *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie*, 71.2 (2024), S. 117–122:

Youness Bousenna, „« Gradhiva » étudie lappropriation coloniale de la littérature orale“, *Le Monde* (17.01.2025): [https://www.lemonde.fr/idees/article/2025/01/17/gradhiva-etudie-l-appropriation-coloniale-de-la-litterature-orale\\_6502650\\_3232.html](https://www.lemonde.fr/idees/article/2025/01/17/gradhiva-etudie-l-appropriation-coloniale-de-la-litterature-orale_6502650_3232.html)

Anne Pitteloud, „Arts spoliés: des voix sous les lettres“, *Le Courrier* (13.02.2025):  
<https://lecourrier.ch/2025/02/13/arts-spolies-des-voix-sous-les-lettres/>

## **In Vorbereitung**

Stefan Schawe, Hg., *Poèmes africains et océaniens*, recueillis par Tristan Tzara (Éditions Les Cahiers 2025).

Isabelle Felenda, „Von einer khrāfa zum Märchen und zurück – Provenienz und Resozialisierung zweier Aufnahmen aus Tunesien (1906) aus dem Berliner Phonogramm-Archiv“, *Anthropos*, 121 (2025).

Irene Albers, Te Kahautu Maxwell, Stefan Schawe und Andreas Schmid, *Die Provenienz der Literatur* (Berlin: Matthes & Seitz).

Irene Albers und Andreas Schmid, Aufsatz im Kontext der Tagung „Ästhetik des Eigentums“ (Université de Lausanne, 03.05.2024), *Zeitschrift für Germanistik* (2026).